LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN DEL/AL FRANCÉS: UN PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN

ÁLVARO ARROYO ORTEGA

Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA

Antes que nada, queremos dejar sentados dos puntos. En primer lugar, hablaremos de traducción literaria, y, en segundo lugar, la traducción es para nosotros un punto de partida para conclusiones puramente lingüísticas; el hecho de que pueda ser también un punto de llegada, lo deben decidir los traductores.

En muchos programas de investigación de la lingüística moderna figura la "manipulación de frases" y, a menudo, se incorporan análisis contrastivos que hacen intervenir dos o más lenguas. Sin embargo, no parece que de manera sistemática intervenga la traducción de obras literarias como base del *corpus* objeto de análisis (1), ni que las conclusiones a las que se llega sirvan de reflexión para la traducción, en nuestro caso del/al francés.

Queremos, pues, exponer en nuestra comunicación un programa de investigación consistente en el análisis de obras traducidas, tomando como punto de partida, como *corpus*, las frases donde existe algún cambio sintáctico, teniendo en cuenta las equivalencias comúnmente aceptadas, entre las

(1) A este propósito recordemos las palabras de J.-C. Chevalier (1989, p. 14): *"Or, les traductions sont là, nombreuses, disponibles, aisées d'accès. Elles ne demandent qu'une chose: qu'on les regarde, qu'on les examine sans préjugés, qu'on les démonte. Que l'on s'abstienne de leur décerner des brevets de nullité ou d'excellence, et elles montreront sans qu'il soit besoin de gros efforts de la part de l'observateur, tout un paquet de mécanismes dont elles émanent, quelle que soit la langue où elles paraissent".*

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

lenguas en cuestión. El tratamiento posterior de dicho *corpus* se realiza mediante la mencionada técnica de la manipulación de frases tanto francesas como españolas.

Con este programa pretendemos llegar a resultados que ponen de relieve el complejo entramado de los sistemas lingüísticos, sus matices, las relaciones de dependencia que se establecen entre los diferentes constituyentes de la frase e incluso los valores de los parámetros de los que habla Noam Chomsky (1988). Estos resultados también son de enorme interés para la traducción ya que nos permiten profundizar, entre otras cosas, en la llamada de forma abusiva "diferencia estilística" (*cfr.* Anscombre, 1986).

Ahora bien, la manipulación de frases entraña varias dificultades y supone, como advierte el profesor Culioli (2), una elección muy atinada de las sustituciones que se han de hacer, de los caminos que se han de tomar, ya que no todos, como es obvio, conducen a resultados positivos desde el punto de vista de la investigación. Por ello, en parte, hemos creído conveniente partir de obras literarias y de su traducción para recoger las frases que darán pie a los análisis *(corpus)*. El método de elección de las frases dependerá en gran medida del elemento gramatical elegido: no será el mismo si vamos a tratar el determinante que si nuestro interés se centra en la voz pasiva. En el primer caso nos interesarán los cambios que aparecen en la traducción y en el segundo, por el contrario, si seguimos a Valentín García Yebra, el mantenimiento de la forma pasiva en español; todo esto evidentemente es el punto de partida.

La traducción, por otro lado, tiene la enorme ventaja de poner en contacto dos lenguas, que al confrontarlas se explican mucho mejor. Además, ¿no es verdad que en el ejercicio de la traducción, y sin duda de la escritura, la manipulación de frases está a menudo presente, aunque mentalmente y de forma incompleta? Julio César Santoyo dice al respecto que "en el texto literario prima la manipulación lingüística, y tanto más cuanto más se acentúa su carácter" (1990, p. 38-39).

Por lo tanto, el texto original y la traducción son nuestros co-textos, siguiendo la terminología de Umberto Eco (1992), y en ellos se analizan las frases en cuestión, a las que posteriormente modificamos su contexto, ha-

(2) *Cfr.* conferencia pronunciada en la UCM el día 2 de noviembre de 1989, con el título de *"L'énonciation"*.

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

ciendo intervenir cuando se estima oportuno la circunstancia, siempre según la definición de Eco (3).

Hablemos un momento de las diferencias estilísticas ya que éste es un tema de suma importancia. En numerosas ocasiones, las gramáticas y los diccionarios no nos aclaran sobre el uso de tal o cual forma; nos dan varias opciones que presentan como equivalentes, si bien a veces la exposición del tema en cuestión deja vislumbrar una preferencia, sin más.

Con el tipo de análisis que proponemos, enmarcado en una teoría que no puede ser ni sintáctica ni semántica sino sintáctico-semántico-pragmática, como indica Culioli (4), se llega a la conclusión de que objetivamente existen relaciones privilegiadas en las frases, en el texto, entre un constituyente y otro(s), entre, por ejemplo, la estructura sémica de una determinada lexía, y el componente semántico de una forma gramatical. Podemos, conocidos los resultados y aunque el terreno en que nos movemos sea a veces escurridizo, decantarnos con mayor conocimiento, con argumentos, por una de las formas.

Umberto Eco hace ya treinta años decía, y con otras palabras también Roland Barthes, que *"l'œuvre d'art est un message fondamentalement ambigu, une pluralité de signifiés qui coexistent en un seul signifiant"* (1965, p. 9). El traductor es inevitablemente un intérprete de la obra, *"en y apportant son histoire, son langage, sa liberté"*, si se me permite utilizar las palabras de Roland Barthes (en Eco, 1965, nota 2, p. 38), pero debe ser ante todo el portador, el transmisor de esa ambigüedad, de esa pluralidad (5). Como dice Julio César Santoyo: "las traducciones de literatura han de renacer vestidas con los primitivos atuendos" (1990, p. 38). Eco advierte que:

> *dire qu'un texte est potentiellement sans fin ne signifie pas que tout acte d'interprétation puisse avoir une fin heureuse; ...toute discussion sur la liberté de l'interprétation s'ouvre obligatoirement sur une défense du sens littéral... sur la reconnaissance du premier niveau de signification, le niveau littéral... [sur ce qui est dit] grammaticalement parlant* (1992, p. 17 y pp. 33-35).

---

(3) *"J'ai défini comme contexte une série de textes idéaux possibles, dont une théorie sémantique peut prévoir l'occurrence en liaison avec une expression donnée, tandis que j'ai réservé le nom de co-texte au milieu effectif d'une expression au cours d'un processus effectif de communication... Une circonstance est la situation extérieure où une expression, en même temps que son contexte, peut apparaître"* (Eco, 1992, p. 301).

(4) *Cfr.* nota 2.

(5) *"Il est vrai que le traducteur est dans une situation inconfortable. Il n'est pas exigé de lui, tout benoîtement, qu'il donne à des aventures ou à des phénomènes une forme linguistique. Beaucoup plus difficilement, il est attendu de lui qu'il restitue au langage ce qui au langage a été donné"* (Chevalier, 1989, p. 24).

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

Claro que el traductor, parafraseando a Noam Chomsky (1989), tiene que hacer uso esencialmente de su sentido común y de su experiencia pero también debe estar atento a todo lo que le puede ayudar a entender los problemas que se le plantean; es lo que pretendemos.

2. ANÁLISIS DE DOS EJEMPLOS

Veamos, a continuación, dos ejemplos del análisis propuesto, enmarcado dentro del estudio del determinante nominal, y más concretamente del artículo. El primer ejemplo está sacado de la obra de Marguerite Yourcenar *Les mémoires d'Hadrien* y de la traducción de Julio Cortázar. El segundo corresponde a la obra de Camilo José Cela *Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes* y de la traducción publicada en Gallimard. En ambos casos, como hemos dicho, se trata de ejemplos donde existe un cambio en cuanto al determinante nominal en la traducción. Con estos dos ejemplos sólo pretendemos mostrar el método de análisis que seguimos; las conclusiones a las que se llega son provisionales en tanto en cuanto no se enmarquen en un estudio más completo.

2.1. Ejemplo 1

1. *L'œil du praticien ne voyait en moi qu'un monceau d'humeurs, _triste amalgame de lymphe et de sang* (p. 11).

1'. El ojo de Hermógenes sólo veía en mí un saco de humores, *una* triste amalgama de linfa y de sangre (p. 9).

Se puede afirmar que el Art0 en 1. introduce inequívocamente una oposición explicativa; mientras que en 1.1. el ArtnDet (*un*) lo hace de forma ambigua:

1.1. *...qu'un monceau d'humeurs, un triste amalgame...*

y más bien parece una aposición especificativa, ya que además la linfa y la sangre son unos de los tantos humores que se encuentran en el cuerpo.

Esto mismo traducido a la estructura de las frases, tendríamos:

e1. *L'œil... ne voyait... qu'[un monceau d'humeurs [un triste amalgame de...]]*

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

e2. *L'œil... ne voyait... qu'[un monceau d'humeurs] [un triste amalgame de...]*

Por lo tanto, el Art0 hace que tengamos que interpretar 1. como 1.2.:

1.2. ...*qu'un monceau de* quelques *humeurs*.

Esta interpretación parece estar ligada a la negación restrictiva (*ne... que*), por lo que se explica que, al introducir una negación total, 1.3. sea dudoso, al igual que 1.4. si suprimimos dicha negación:

1.3. [??] *L'œil du praticien ne voyait pas en moi un monceau d'humeurs, triste amalgame de lymphe et de sang.*

1.4. [?] *L'œil du praticien voyait en moi un monceau d'humeurs, triste amalgame de lymphe et de sang.*

Todo esto sucede, claro está, en la estructura semántica, con las repercusiones sintácticas mencionadas. En efecto, en 1.3. la negación *ne... pas* niega "la totalidad de humores" y al hacerlo dificulta la interpretación restrictiva (*quelques*) que hace posible la aposición explicativa.

1.5. sin embargo es perfectamente interpretable como 1.6.:

1.5. *L'œil du praticien voyait en moi un monceau d'humeurs, un triste amalgame de lymphe et de sang.*

1.6. *L'œil du praticien voyait en moi un monceau d'humeurs*, je veux dire, *un triste amalgame de lymphe et de sang.*

El inciso *"je veux dire"* es una inserción interpretativa permitida por la estructura e2. indicada más arriba.

El hecho de que la presencia del artículo *un* hace interpretable la frase 1.5. es debido a lo que G. Kleibler llama, citando a otros autores, *"le caractère extracteur de l'article indéfini"* (1984, p. 183).

Julio Cortázar ha preferido, sin embargo, al sentir la discordancia aparente que existe en la aposición entre el plano semántico y sintáctico, introducir el ArtnDet en su traducción en vez de optar por mantener la forma francesa y escribir:

1'.1. El ojo de Hermógenes sólo veía en mí un saco de humores, triste amalgama de linfa y de sangre.

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

Claro que ha traducido *ne... que* por "sólo", con lo que desaparece el elemento negativo que sí existe en "no... más que".

2.2. Ejemplo 2

2. Aquí no es costumbre dar _desayuno como si fuésemos a labrar la tierra... (p. 150).

2'. *Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre* le *petit déjeuner comme si nous étions des laboureurs...* (p. 157).

En 2. parece haber neutralización semántica entre el artículo cero y el determinado:

2.1. Aquí no es costumbre dar *el* desayuno.

Sin embargo, la actualización del nombre mediante el artículo determinado no es compatible con el sentido que el autor quiere dar a la frase: "no es costumbre dar/tomar algo de comer por la mañana", de ahí que la traductora haya traducido *prendre* y no *donner*. Dicho de otra manera, la ocurrencia común de 2.1., pragmáticamente hablando, no es la que sugiere la situación (6).

Si insertamos el artículo indeterminado en 2. obtenemos una frase si no agramatical cuando menos dudosa:

2.2. [??] Aquí no es costumbre dar *un* desayuno como si fuésemos a labrar la tierra...

Parece que el uso del ArtnDet, del llamado artículo de intensidad, va necesariamente unido a una complementación del tipo:

2.3. Aquí no es costumbre dar *un* desayuno *tan fuerte...*

2.4. Aquí no es costumbre dar *un* desayuno *como el de los labradores...*

---

(6) "Me metí para dentro y me senté. Don Roque, al poco, salió con un pedazo de pan y me lo dio al tiempo que decía: —Toma, Lázaro; para que te alimentes. Aquí no es costumbre dar desayuno como si fuésemos a labrar la tierra, que nuestro trabajo requiere ligereza de cuerpo y claridad de espíritu; pero hoy te lo voy a dar porque no quiero que tu entrada en la casa sea hecha bajo el signo del hambre".

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

es decir, adjetival o que tenga entre sus componentes el referente "desayuno", como sucede en 2.4. La complementación debe ser una extensión del sustantivo, formar parte de su dominio, cuando existe un ArtnDet de intensidad y sobre todo cuando verbo y objeto directo forman un todo semántico, a modo de locución verbal.

A este respecto, conviene citar aquí a Chomsky (1989) donde, a propósito de las consecuencias de la asimetría entre el sujeto y el objeto, habla del proceso llamado "incorporación": "se puede agregar un nombre a un verbo... formando un verbo complejo" (p. 53); lo cual queda reflejado en la reescritura del SV.

Por eso, si alguien pronunciara la frase 2.2. en una conversación cualquiera —nos situamos, por lo tanto, en el plano pragmático— introduciría alguna palabra o expresión enfática del tipo "ahí", "hala", "no veas", tras el nombre ("desayuno"); o, al menos, una especie de pausa, un tonema de suspensión, siguiendo la terminología de Tomás Navarro Tomás. Lo cual no es más que el reflejo de la ruptura existente en la estructura de 2.2.

En cuanto al francés, parece que sucede lo mismo:

2'.1. *Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre* un *petit déjeuner* quelconque.

2'.2. *Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre* un *petit déjeuner* comme celui des laboureurs.

2'.3. [??] *Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre* un *petit déjeuner comme si nous étions des laboureurs.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANSCOMBRE, J.-C.: "L'article zéro en français: un imparfait du substantif?", en *Langue Française*, 72, París: Larousse, 1986, pp. 4-39.

BARTHES, R.: *Le degré zéro de l'écriture*, París: Éditions du Seuil, 1972.

CELA, C. J.: *Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes*, Barcelona: Noguer, 1963.

— *Nouvelles aventures et mésaventures de Lazarillo de Tormés*, trad. Marie-Berthe Lacombe, París: Gallimard, 1963.

CHEVALIER, J.-C.: "D'une figure de traduction: le changement de sujet", en *La traduction: Actes du XXIII Congrès de la Société des Hispanistes français*, 13-15 de marzo de 1987, Caen: Universidad de Caen, 1989, pp. 13-33.

CHOMSKY, N.: *El lenguaje y los problemas del conocimiento*, Madrid: Visor, 1989 (1988).

ECO, U.: *L'œuvre ouverte*, París: Éditions du Seuil, 1965 (1962).

— *Les limites de l'interprétation*, París: Grasset, 1992 (1990).

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes

KLEIBER, G.: "Remarques sur l'opposition relative restrictive/relative appositive et l'article indéfini *un* spécifique", en *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 22, Estrasburgo, 1984, pp. 179-191.

POTTIER, B.: *Linguistique générale: Théorie et description*, París: Klincksieck, 1974.

SANTOYO, J. C.: "Prometeo de nuevo encadenado: La traducción/re-creación literaria", en *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, 12-16 de diciembre de 1988, Madrid: Universidad Complutense, 1990, pp. 35-46.

TRICÁS PRECKLER, M.: "Lingüística textual y traducción", en *Problemas de la traducción: Mesa redonda*, noviembre de 1983, Madrid: Fundación Alfonso X El Sabio, 1987, pp. 131-154.

YOURCENAR, M.: *Mémoires d'Hadrien, suivi de Carnets de notes des Mémoires d'Hadrien*, París: Gallimard, 1974.

— *Memorias de Adriano*, trad. Julio Cortázar, Barcelona: Edhasa, 1982.

Álvaro ARROYO ORTEGA. Lingüística y traducción del/al francés: un programa de investigación
Centro Virtual Cervantes